

Ladreyt Alexis  
M2 Linguistique recherche  
LIDILEM  
6 mars 2018

## **Analyse pragmatique des structures phraséologiques ritualisées du japonais: « pragmatèmes » et salutations**

日本語の挨拶における定型表現：「pragmatème」 - 語用論的アプローチから

Dans le cadre du *Séminaire international KOBE-GRENOBLE*, nous souhaitons proposer un rapide aperçu de nos travaux de recherche en linguistique pragmatique. Nos recherches portent sur un sous-type de phraséologisme qui a pour propriété principale d'être fortement ritualisé, de dépendre du contexte dans lequel il est employé et de présenter un certain figement: le *pragmatème* (Mel'cuk, 1995/2013). Dans le cadre de nos recherches, nous souhaitons rendre compte de cet objet linguistique en appliquant son cadre théorique aux énoncés ritualisés du japonais du type 「宜しくお願いします」 ou bien 「お世話になります」. Notre analyse sera triple et introduira quelques aspects syntaxiques, sémantiques et pragmatiques de ces expressions. Nous nous focaliserons également sur le phénomène de salutation pour tenter de systématiser ces expressions et de voir comment les formes linguistiques employées jouent un rôle fondamental dans la pratique sociolinguistique des locuteurs. Nous présenterons par ailleurs le corpus bilingue élaboré dans le cadre de nos recherches. De surcroît, il est à noter que nos travaux s'inscrivant dans une perspective contrastive, nous aurons à coeur de comparer les réalisations linguistiques en japonais à celles du français, et ce afin d'en faire ressortir les correspondances et les divergences. Enfin, nous aborderons très rapidement les enjeux que représente ce type de recherche pour la didactique des langues.

神戸大学国際文化学部とグルノーブル・アルプ大学外国語学部日本語科共同セミナーにおいて、私は「日本語の挨拶における定型表現」について修士二年生の研究を発表いたします。この研究は、言語学における語用論と会話分析に関する研究です。

私の研究は、「pragmatème」(Mel'cuk, 1995/2013)という定型表現におけるセオリーから導き出されたものです。Mel'cukが言うように、「pragmatème」には三つの特徴があります。一つ目は文脈に依存すること。二つ目は儀礼的になるまでのプロセスがあること。三つ目はこの表現の形式がバリエーションをほとんど生まないことです。

これらの研究の対象として、私は日本語の挨拶表現と礼節表現に焦点を当てています。研究の手法ですが、村上春樹の小説からバイリンガル・コーパスを作りました。このコーパスはインターネットにあるリクエスト・インタフェースのおかげで、調査することが出来ます。

なお、この研究はフランス語と日本語の対照言語の研究ですので、日本語の慣用表現をフランス語のそれに相当する表現と比べます。そうすることで、フランス語と日本語の共通項や相違点を示すことができるのです。

最後に、この研究の第二言語習得と教授法における研究展望を少しご説明させていただきます。